

“Qui tant savoit d’engin et d’art”

Mélanges de philologie médiévale offerts à
GABRIEL BIANCIOTTO



Textes réunis et publiés par
Claudio Galderisi et Jean Maurice

UNIVERSITE DE POITIERS

CENTRE D'ETUDES SUPERIEURES DE CIVILISATION MEDIEVALE

avec la collaboration du *Centre d'étude et de recherche Éditer / Interpréter* de l'Université de Rouen

2006 – 590 pages

Prix de souscription (jusqu'au 31/12/05) : France : 55 €(port inclus) / Étranger : 52, 13 €(port inclus)

Prix de vente (après le 01/01/06) : France : 75 €(port inclus) / Étranger : 71,09 €(port inclus)

N'envoyer votre chèque qu'à réception de la facture

NOM.....Prénom.....Adresse.....

.....Université.....

Commande.....exemplaire (s) des Mélanges Gabriel BIANCIOTTO

Adresser ce coupon à :

Mr l'Agent Comptable de l'Université
CESCM - 24, rue de la Chaîne – BP 603
F- 86022 POITIERS Cedex

Cérémonie de remise des Mélanges le 29 avril 2006 au CESCM, à 17h, en clôture du colloque de l'AIEMF (27-29 avril 2006) sur « La traduction vers le moyen français »

TABLE

Note des éditeurs

« Avant-propos », par Claudio GALDERISI et Jean MAURICE

Notice biographique

Travaux de Gabriel Bianciotto

I – ETUDES FRANCO-ITALIENNES

Michel BIDEAUX, « ‘Il y a’, ‘celle est la forme’ : le voyage en Italie de Charles de Neuville de Villeroy (1583-1585) »

Keith BUSBY, « La bibliothèque de Tomasso di Saluzzo »

Joël GRISWARD, « Sur un schème narratif commun aux *Enfances* du Cid et à une variante italienne des *Narboimais* »

Jean LACROIX, « Une nouvelle sans l'être au cœur du *Décameron* (Madame Oretta et le cavalier, VI, 1) »

Claude ROUSSEL, « La fée Gardene dans *La Guerra d'Attila* »

Sara STURM-MADDOX, « Roland et la fille du sultan »

Marie-NOËLLE TOURY, « À propos de deux chansons de Bertolomé Zorzi »

II – ETUDES RENARDIENNES

Roger BELLON, « ‘Renart et son cheval’ : complément d'enquête »

Dominique BOUTET, « L'imaginaire renardien et le mélange des genres dans quelques branches épigonales du *Roman de Renart* »

Alain CORBELLARI, « ‘Un dous peliçon dont les geules estoient d'os’. Les rêves dans *Le Roman de Renart* »

Jean DUFOURNET, « *Renert* de Michel Rodange (1872) »

Naoyuki FUKUMOTO, « ‘Gariz est qui ses manches tient’. *Le Roman de Renart*, éd. F-H-S, 10-508 »

Gérard GROS, « Autour de l'*Essart novel* : étude sur temps et lieux dans la branche X du *Roman de Renart* »

Noboru HARANO, « De Renart à renard »

Sylvie LEFEVRE, « Le limaçon et le déploiement de l'imaginaire : du contre emploi héroï-comique au grotesque fatrasique. Textes et images »

Donald MADDOX ; « *Le Miracle de Saint Alexis* et les Trois États de la Tourterelle »

Jean MAURICE, « Le bestiaire de *La Queste del Saint Graal* et les *Bestiaires* : un rendez-vous manqué »

Jean-MARC PASTRE, « L'adversaire triple : romans de chevalerie et récit renardien aux XII^e et XIII^e siècles »

Bruno ROY, « Un nouveau manuscrit du *Bestiaire d'amours* »

Jean SUBRENAT, « Le roi Connin, un étrange compère de Renart »

Paul WACKERS, « La tradition des bestiaires en moyen néerlandais »

III – LANGUE ET LEXICOGRAPHIE

Nelly ANDRIEUX-REIX, « Consignes et pratiques scripturaires au Moyen Âge ; confrontations, enseignements »

Pierre-Yves BADEL, « *Jouer aux rois et aux reines – jouer à tinton* (D'Adam de la Halle à Charles d'Orléans) »

Giuseppe DI STEFANO, « L'acception démologique : notes pour un Bestiaire »

Jean FLORI, « Lexicologie et société : *baron, chevalier, bachelier, meschin*, quelques dénominations aristocratiques chez Graindor de Douai et Ambroise »

Jean-Charles HERBIN, « Un ‘notable clerc’ et la médecine médiévale »

Tony HUNT, « L'Art d'élever les moutons. Le lexique médico-botanique du *Bon Berger* de Jean de Brie »

Pierre KUNSTMANN, « Dictionnaire électronique de Chrétien de Troyes (DÉCT) »

Gianni MOMBELLO, « Quelques remarques sur le lexique de *Les Ditz des sages hommes* de Guillaume Tardif »

Yorio OTAKA, « Conjonctions de subordination dans le *Curial* d'Alain Chartier »

Michèle PERRET, « Ponctuation et discours rapporté »

Cinzia PIGNATELLI, « Italianismes, provençalismes et autres régionalismes chez Jean d'Antioche traducteur des *Otia imperialia* »

An SMETS, « L'oiseau rapace au Moyen Âge : enquête terminologique »

IV – PROBLÈMES D'ÉDITION

Keith BATE, « *L'Excidium Troie* »

Chantal CONNOCHIE-BOURGNE, « Un fragment inédit du *Livre de Sydrach* : sept feuillets d'une collection privée »

Claudio GALDERISI, « La tradition médiévale de la devinette d'Antiochus dans les versions latines et vernaculaires de l'*Apollonius de Tyr* : textes, variantes, classification typologique, essai d'interprétation »

Tony HOLDEN, « L'édition des textes à la lumière de l'anglo-normand »

Pierre-Marie JORIS, « Un *manuscrit* trouvé à Poitiers. Éléments pour une chronique »

Claude LACHET, « Variantes et esthétique : à propos de plusieurs scènes comiques du *Charroi de Nîmes* »

Yvan G. LEPAGE, « La leçon des manuscrits. L'Élu du Graal : Perceval ou Galaad ? »

Philippe MENARD, « Les manuscrits de la version française d'Odoric de Pordenone »

Stephen MORRISON, « Faut-il corriger les fautes sribales ? »

Richard TRACHSLER, « Du *bres* au *leus* : remarques sur les variantes concernant les animaux dans les Fables de Marie de France »

Jean-Jacques VINCENSINI, « *La Cronique et Hystoire de Appollin, roy de Thir*, Nantes, Musée Dobrée, impr. 538. Introduction, édition critique et perspectives »

V – VARIA

Jean BATANY, « Du ‘chevalier’ au ‘noble’ dans le schéma des ‘trois ordres’ (XIV^e-XV^e siècles) »

Denis HÛE, « Un chien dans le cycle du Roi : le lévrier d'Auberi et les enjeux symboliques du pouvoir dans l'imaginaire carolingien »

François SUARD, « L'espace et le temps dans la *Chanson de Roland* : fragmentation et totalisation »

Index des noms

TABLE